

הַמְבִיא

כַּיּוֹדֵי

יַיִן

מִמָּקוֹם

לְמָקוֹם

לֹא יָבִיאֵם

בְּסַל

וּבְקוֹפֵה

אֲבָל

מְבִיא

הוּא

עַל כְּתֹפוֹ

אוּ לְפָנָיו

וְכֵן

הַמּוֹלִיךְ

אֶת־הַתֵּבַן

לֹא יִפְשֵׁל

אֶת־הַקּוֹפֵה

לְאַחֲרָיו

**Celui qui amène  
des cruches  
de vin  
d'un endroit  
à un autre endroit  
il ne les amenera pas  
dans un sac  
ou un panier  
mais  
il amène  
lui  
sur son épaule  
ou devant lui  
et aussi  
celui qui apporte  
de la récolte  
il ne lancera pas  
le panier  
en arrière**

אָבֵל	<b>mais</b>
מִבִּיאָהּ	<b>il l'amène</b>
הוּא	<b>lui</b>
בְּיָדוֹ	<b>dans sa main</b>
וּמִתְחִילִין	<b>et on commencera (par se servir)</b>
בְּעֵרְמָת	<b>dans le tas</b>
הַתְּבֵן	<b>de récolte</b>
אָבֵל	<b>mais</b>
לֹא בְּעֵצִים	<b>pas dans les bois</b>
שֶׁבְּמוֹקְצָה	<b>de la réserve (de la moisson)</b>

אין נוטלין	On ne prend pas
עצים	des bois
מן הסופקה	de la souka
אלא	mais
מן הסמוך	de ce qui est proche
לה	à elle
מביאין	on amène
עצים	des bois
מן השדה	des champs
מן המכונס	de ce qui est rassemblé
מן הקרפף	et de la réserve (de la ville)
אפילו	même
מן המפוזר	de ce qui est éparpillé
איזהו	qu'est-ce-que c'est
קרפף	un Karpaf
כל	tout
שסמוך	ce qui est proche
לעיר	de la ville

דְּבַרֵי רַבִּי יְהוּדָה  
 רַבִּי יוֹסֵי אָמַר  
 כֹּל  
 שֶׁנִּכְנָסִין לוֹ  
 בְּפֹתְחָתָא  
 וְאֵפִילוּ  
 בְּתוֹךְ  
 תְּחוּמֵי  
 שַׁבָּת

**paroles de Rabbi Yéhouda**  
**Rabbi Yosé dit**  
**partout**  
**où l'on rentre**  
**avec une clé**  
**et même**  
**dans**  
**le domaine**  
**de Chabbat (2000 coudées)**

אין מבקעין	On ne coupe pas
עצים	du bois
לא מן הקורות	ni des poutres (pour la construction)
ולא מן הקורה	et ni de la poutre
שנשברה	qui s'est cassée
ביום טוב	Yom Tov
ואין מבקעין	et on ne coupe pas
בקרהום	ni avec une hache
ולא במגרה	et ni avec une scie
ולא במגל	et ni avec la faucille
אלא	seulement
בקופיץ	avec le grand couteau
בית	une maison
שהוא מלא	qui est pleine
פירות	de fruits
סתום	fermée
ונפחת	et qui s'est abimée et ouverte
נוטל	il prend
ממקום	de l'endroit

הפּחַת

רַבִּי מֵאִיר אָמַר

אִךְ

פּוֹחַת

לְכַתְּחִילָהּ

וְנוֹטֵל

de l'ouverture

Rabbi Mëir dit

même

il peut casser (la porte)

en premier

et prendre

אין פוחתין	On n'ouvre pas
	(appuyer sur 1 boule d'argile)
את־הנר	la veilleuse
מפני	parce que
שהוא עושה	il fait
כלי	un objet
ואין עושין	et one fait pas
פחמין	des braises
ביום־טוב	Yom Tov
ואין חותכין	et on ne coupe pas
את־הפתילה	la mèche
לשנים	en deux
רבי יהודה אומר	Rabbi Yéhoudah dit
חותקה	il la coupe
באור	avec du feu
לשתי	en deux
גרות	bougies

אין שוברין  
 את־הַחֶרֶס  
 ואין חותכין  
 הַנְּיִיר  
 לְצִלוֹת בּוֹ  
 מִלֵּיחַ  
 ואין גורפין  
 הַנְּנוּר  
 וכירים  
 אֶבֶל  
 מְכַבְּשִׁין  
 ואין מקיפין  
 שְׁתֵּי חֲבִיּוֹת  
 לְשִׁפּוֹת  
 עֲלֵיהֶן  
 את־הַקְּדָרָה  
 ואין סומכין  
 את־הַקְּדָרָה  
 בְּבִקְעָת

**On ne casse pas pas  
 l'argile  
 et on ne coupe pas  
 du papier  
 pour griller  
 du poisson salé  
 et on ne déblaie pas  
 un grand four  
 et une petit four  
 mais  
 on le recouvre  
 on n'assemble pas  
 deux cruches  
 pour poser  
 sur elles  
 la marmite  
 et on ne soutient pas  
 la marmite  
 sur une bûche**



וְכֵן  
בְּדֶלֶת  
וְאֵין מְנַהִיגִין  
אֶת־הַבְּהֵמָה  
בְּמִקֵּל  
בְּיוֹם־טוֹב  
וְרַבִּי אֶלְעָזָר  
בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן  
מְתִיר

et aussi  
avec une porte  
et on ne conduit pas  
une bête  
avec un bâton  
Yom Tov  
et Rabbi Eleazar  
et Rabbi Chimone  
permet

רַבִּי אֵלִיעֶזֶר אוֹמֵר  
 נוֹטֵל  
 אָדָם  
 קִיסָם  
 מִנְשֵׁל־פָּנָיו  
 לְחֻצוֹן בּוֹ  
 שְׁנָיו  
 וּמִגֵּב  
 מִן הַחֲצָר  
 וּמִדְּלִיק  
 שְׁכַל מָה  
 שֶׁבְּחֲצָר  
 מוֹכֵן הוּא  
 וְחֻכָּמִים  
 אוֹמְרִים  
 מִגֵּב  
 מִנְשֵׁל־פָּנָיו  
 וּמִדְּלִיק

**Rabbi Eliezer dit  
 il prend  
 un homme  
 une brindille  
 de devant lui  
 pour se curer  
 ses dents  
 et il ramasse  
 de la cour  
 et il allume  
 tout ce que  
 qui est dans la cour  
 est prêt  
 et les 'Ha'hamime  
 disent  
 il ramasse  
 de devant lui  
 et allume**

אין מוציאין  
 את־האור  
 לא מן העצים  
 ולא מן האבנים  
 ולא מן העפר  
 ולא מן המים  
 ואין מלבנין  
 את־הרעפים  
 לצלות בהן  
 ועוד  
 אָמַר רַבֵּי אֱלִיעֶזֶר  
 עומד  
 אדם  
 על המוקצה  
 ערב־שבת  
 בשביעית  
 ואומר

**On ne fait pas sortir  
 du feu  
 ni du bois  
 ni des pierres  
 ni de la terre  
 ni de l'eau  
 et on ne fait pas blanchir  
 les briques  
 pour griller  
 et encore  
 il a dit Rabbi Eliezer  
 il se tient debout  
 un homme  
 devant du mouktsé  
 la veille de Chabbat  
 la Chémitta  
 et il dit**

מִכָּאן	de là
אֲנִי אוֹכֵל	je mange
לְמָחָר	demain
וְחַכְמִים	les 'Ha'hamime
אוֹמְרִים	disent
עַד	jusqu'à
שִׁירְשׁוֹם	qu'il mange (avec un signe)
וַיֹּאמֶר	et dise
מִכָּאן	de là
וְעַד כָּאן	jusque là